

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Monday, April 8, 2019

**Triodion - Mode 4.
on Monday Morning**

**Triodion - On Monday of the Fifth Week
at Matins**

**Menaion - April 8
Memory of the holy Apostles of the Seventy**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Ἦχος δ'. Τῇ Δευτέρᾳ Πρωΐ

Τῇ Δευτέρᾳ Ε' Ἑβδομάδος εἰς τὸν
Ὅρθρον.

Μηναιον - ΤΗ Η' ΑΠΡΙΛΙΟΥ

Μνήμη τῶν Ἀγίων Ἀποστόλων ἐκ τῶν
Ἑβδομήκοντα

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ
πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ
προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν
ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους
ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε,
πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

Ὑμνοι Τριαδικοί

Ἦχος δ'.

Τὸν ἀναρχὸν σου Πατέρα, καὶ
σέ, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸ πανάγιόν
σου Πνεῦμα, χερουβικῶς δοξολογεῖν
τολμῶντες, λέγομεν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ
ὁ Θεὸς ἡμῶν. Προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων
σῶσον ἡμᾶς.

Triodion

Mode 4. On Monday Morning

On Monday of the Fifth Week at Matins

Menaion - April 8

Memory of the holy Apostles of the
Seventy

MATINS

CHOIR

Mode 4.

Verse 1: *My spirit rises early in the morning
to You, O God, for Your commands are a light
upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Learn righteousness, you who dwell
on the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *Jealousy will seize an untaught
people; and now fire will devour the adversaries.*
[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord,
bring more evils on them, on the glorious of the
earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Horologion - - -

Triadic Hymns

Mode 4.

Like the Cherubim we dare to glorify the
unoriginate Father, and You, O Christ God,
and Your all-holy Spirit, and we say: Holy,
holy, holy are You our God. By the protection
of the Bodiless Hosts have mercy on us. [SD]

Δόξα.

Ὡς αἱ τάξεις νῦν τῶν Ἀγγέλων ἐν οὐρανῷ, καὶ στάσεις φόβῳ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, ἐπινίκιον ὕμνον προσφέρονέν σοι Ἀγαθέ· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν Ἀγίων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Τῶν νοερῶν σου λειτουργῶν, προσφέρειν, οἱ θνητοὶ τὸν ὕμνον τολμῶντες, λέγομεν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 4. Καὶ εὐθύς, ἀνευ μικρᾶς Συναπτῆς·

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Κάθισμα Α'. Κατανυκτικά.

Ἦχος δ'.

Τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, ἐπίσκεψαι Κύριε, τὴν ἐν ἁμαρτίαις τὸν βίον ὅλον δαπανήσασαν, ὃν τρόπον τὴν πόρνην, δέξαι καὶ ἐγώ, καὶ σῶσόν με.

Στίχ. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Ἦχος δ'.

Διαπλέων τὸ πέλαγος τῆς παρούσης ζωῆς, ἐνθυμοῦμαι τὴν ἄβυσσον τῶν πολλῶν μου κακῶν, καὶ μὴ ἔχων τὸν κυβερνήτην λογισμόν, τὴν τοῦ Πέτρου σοὶ προσφθέγγομαι φωνήν. Σῶσόν με Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'.

Τῇ ἀνατραφείᾳ ἐν τῷ Ναῷ, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἀγίων, τῇ περιβεβλημένῃ τὴν πίστιν καὶ τὴν σοφίαν, καὶ τὴν ἄμεμπτον

Glory.

Now like the order of Angels in heaven, and the ranks of people on earth, with we offer You a hymn of victory, O good One. Holy, holy, holy are You our God. By the intercessions of the Saints save us. [SD]

Both now.

We mortals dare to offer You the hymn of Your noetic ministers, and we say: Holy, holy, holy are You our God. Through the Theotokos have mercy on us. [SD]

The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 4. There is no litany, but immediately the following:

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Kathisma I. For compunction.

Mode 4.

O Lord, visit my humble soul, which as spent the entire time of this life in sins. Accept me and save me, as You once did the harlot.

[SD]

Verse: O Lord, do not rebuke me in Your wrath, nor chasten me in Your anger. [SAAS]

Mode 4.

As I sail across the ocean of the present life, I remember the abyss of my many vices. Since I have no good thought to pilot me, I shout to you the words of Peter: Save me, O Christ my God. Save me, in Your love for humanity. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4.

To you who were raised in the Temple, in the Holy of Holies, and who were clothed in faith and wisdom and measureless virginity,

παρθενίαν, ὁ Ἀρχιστράτηγος Γαβριήλ,
προσέφερεν οὐρανόθεν, τὸν ἀσπασμὸν
καὶ τὸ χαῖρε. Χαῖρε εὐλογημένη, χαῖρε
δεδοξασμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 5. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου - -

Κάθισμα Β'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Ὁ ὠραιότατος, καιρὸς ἐφέστηκεν, ἡ
ἀξιέπαινος, ἡμέρα ἔλαμψε, τῆς ἐγκρατείας
ἀδελφοί, σπουδάζωμεν καθαρθῆναι, ὅπως
ἐποφθείημεν, καθαροὶ τῷ Ποιήσαντι, καὶ
τῆς ὠραιότητος, τῆς αὐτοῦ ἐπιτύχωμεν,
πρεσβείαις τῆς αὐτὸν κυΗΣάσης, μόνης
ἀγνῆς Θεομήτορος.

the Supreme Commander Gabriel from
heaven brought the salutation, "Rejoice";
"Rejoice, O blessed Maiden! Rejoice, O
glorified one! The Lord is with you." [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 5. It would be followed by the short litany.*

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion - -

Kathisma II. From the Triodion.

Mode 3. (NM) Gabriel marvelled.

The most beautiful of seasons is at hand,
the much praised day of abstinence has
dawned. Let us make haste, brethren, to be
cleansed, that we may appear in purity before
our Maker and share in His beauty, at the
prayers of her who bore Him, the only pure
Mother of God. [KW]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ'. Αντόμελον.

Τὴν ὠραιότητα, τῆς παρθενίας σου,
καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον, τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ
Γαβριήλ καταπλαγεῖς, ἐβόα σοι Θεοτόκε.
Ποῖόν σοι ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον,
τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι·
διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι· Χαίρε ἡ
Κεχαριτωμένη.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 6. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Γ'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος βαρὺς. Κύριε ἡμεῖς ἐσμέν.

Κύριε ὁδοὺς ἡμῖν προφθάσαι, τὴν
σήμερον ἡμέραν, Ἑβδομάδα ἁγίαν,

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3. Automelon.

Seeing how beautiful was your
virginity, * and how your purity shone forth
resplendently, * amazed was Gabriel who
cried to you thus, O Theotokos: * "What shall
I present to you * as a worthy encomium? *
What shall I address you as? * At a loss and
perplexed am I. * And therefore I, as ordered,
cry out to you: * Rejoice, O Maiden full of
grace!" [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 6. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma III. From the Triodion.

Grave Mode.

O Lord, Thou hast granted us to reach
the present day, on which in radiant light

προλάμπουσιν φαιδρῶς, τῆς Λαζάρου ἐκ νεκρῶν ἐγέρσεως φρικτῆς, ἀξίωσον τοὺς δούλους σου, τῷ φόβῳ σου πορεύεσθαι, τὸ στάδιον τῆς Νηστείας, ἅπαν διανύοντας.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος βαρύς.

Τιμιωτέρα τῶν ἐνδόξων Χερουβίμ, ὑπάρχεις Παναγία Παρθένε· ἐκεῖνα γὰρ τὴν θεῖαν μὴ φέροντα δύναμιν, πτέρυξι κατακεκαλυμμένῳ προσώπῳ, τὴν λειτουργίαν ἐπιτελοῦσιν· αὐτὴ δὲ σεσαρκωμένον τὸν Λόγον, αὐτόπτως ὁρῶσα φέρεις, ὃν ἀπαύστως ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσωπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν

we commence the holy week of the dread raising of Lazarus from the tomb. Count us Thy servants worthy to walk in Thy fear, and to complete the whole course of the Fast. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Grave Mode.

All-Holy Virgin, thou art greater in honour than the glorious cherubim. Unable to endure the divine splendour, they veil their faces with their wings as they perform their ministry; but thou dost gaze with thine own eyes upon the Incarnate Word. Without ceasing pray to Him for our souls. [KW]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out

ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβεΐαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν

all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

PRIEST

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory

Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῶν Ἀποστόλων.

Ὡδὴ α'. Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ὁ τὰ ὕδατα πάλαι, νεύματι θείῳ, εἰς μίαν συναγωγὴν συναθροίσας, καὶ τεμὼν

the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Canon for the Apostles.

Ode i. Mode 3. Heirmos.

Verse: Let us sing to the Lord, for He is greatly glorified.

He who gathered the waters together in the beginning into one place by divine nod, *

θάλασσαν Ἰσραηλίτη λαῶ, οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεδοξασμένος ὑπάρχει, αὐτῷ μόνῳ ἄσωμεν, ὅτι δεδοξασται.

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀποστόλων Ἁγίων, τὴν παναγίαν συμφώνως, πανηγυρίζωμεν μνήμην, καὶ αὐτοὺς μέλψωμεν, ἐν εὐφροσύνῃ ψυχῆς· τὸν γὰρ ὑπεράγιον, καθικετεύουσι Λόγον, ἱλασμόν δωρήσασθαι, ἡμῖν καὶ ἔλεος.

Στίχ. Αἰσωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδοξασται, ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

Ἀποστόλων Ἁγίων, τὴν παναγίαν συμφώνως, πανηγυρίζωμεν μνήμην, καὶ αὐτοὺς μέλψωμεν, ἐν εὐφροσύνῃ ψυχῆς· τὸν γὰρ ὑπεράγιον, καθικετεύουσι Λόγον, ἱλασμόν δωρήσασθαι, ἡμῖν καὶ ἔλεος.

Στίχ. Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.

Πολυθέου μανίας, τὴν σηπεδόνα σοβοῦντες, τοῦ λόγου ἅλατι θείῳ, τὰς ψυχὰς ἐνδοξοί, τὰς μωρανθείσας ποτέ, πάσας ὑγιώσατε, καὶ σεσωσμένας τῷ Κτίστη, πάντων παρεστήσατε· ὅθεν δοξάζεσθε.

Στίχ. Κύριος συντρίβων πολέμους, Κύριος ὄνομα αὐτῷ. Ἄρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

Ὁ κλεινὸς Ἡρῳδίων, Ροῦφος καὶ Ἀγαβος, Φλέγων, καὶ ὁ Ἀσύγκριτος ἅμα, καὶ Ἑρμῆς ἄσμασι μακαρίζεσθωσαν, γνήσιοι

who for the Israelite people parted the sea, * He, our God, is glorified, and He is reigning forever. * Let us sing to Him alone, for He is glorified. [SD]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

Let us celebrate in unison the all-holy memorial of the holy Apostles, and let us sing their praises with joyful souls; for they ask the transcendently holy Word that he grant us forgiveness and mercy. [RB]

Verse: *Let us sing to the Lord, for He is greatly glorified. Horse and rider He has thrown into the sea.* [SAAS]

Let us celebrate in unison the all-holy memorial of the holy Apostles, and let us sing their praises with joyful souls; for they ask the transcendently holy Word that he grant us forgiveness and mercy. [RB]

Verse: *The Lord became my helper and the shield of my salvation; He is my God, and I will glorify Him; my father's God, and I will exalt Him.* [SAAS]

O glorious Apostles, you cast away the decay of polytheistic insanity, you restored the lost savor to every soul with the divine salt of your teaching, and, thus you presented them, thus restored, to the Creator of all. For this you are glorified. [RB]

Verse: *The Lord brings wars to nothing; the Lord is His name. Pharaoh's chariots and army He cast into the sea.* [SAAS]

Let us bless in song glorious Herodion, Rufus, Agabus, Phlegon, and Hermes; for

γενόμενοι, τοῦ Λυτρωτοῦ ἡμῶν φίλοι, καὶ σοφοὶ Ἀπόστολοι, καὶ θεῖοι κήρυκες.

Στίχ. Πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὥσεί λίθος.

Θεοτοκίον.

Συμπαθῆς Θεοτόκε, τῶν Ἀποστόλων τὸ κλέος, τῶν Ἀθλοφόρων ἡ δόξα, καὶ πιστῶν στήριγμα, στήριξον δέομαι, τὸν περιτρεπόμενον, ταῖς ἐπηρείαις τοῦ πλάνου, νοῦν μου καὶ σκοτούμενον, ταῖς παραβάσεσιν.

(διαβαστά)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Πρώτης Ὠδῆς.

Ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ, ἡ δεξιὰ σου χεὶρ, Κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς. Καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους.

Ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου, κατέφαγεν αὐτοὺς ὥσεί καλάμην.

Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ, ἐπάγη ὥσεί τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Εἶπεν ὁ ἐχθρός· Διώξας καταλήψομαι, μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρᾳ μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ μου.

Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα, ἔδυσαν ὥσεί μόλυβδος ἐν ὕδατι σφοδρῶ.

Τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε; τίς ὅμοιός σοι; Δεδοξασμένος ἐν Ἀγίοις, θαυμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα.

Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.

they are true friends of our Redeemer, divine messengers, and pillars of the faithful. ^[RB]

Verse: *The sea covered them; they sank to the bottom like a stone.* ^[SAAS]

Theotokion.

O compassionate Theotokos, boast of the Apostles, glory of the prizewinners, and security of the faithful, I entreat you steady my mind, since it tossed about by the abuses of the deceiver and downcast with transgressions. ^[RB]

(read)

Intermediate Verses of Ode One.

Your right hand, O God, is glorified in strength; Your right hand, O God, dashed the enemy in pieces. In the greatness of Your glory You broke the adversaries to pieces. ^[SAAS]

You sent forth Your wrath; it consumed them like stubble.

By the Spirit of Your anger the waters were gathered together; the waves stood upright in the midst of the sea; the depths congealed in the heart of the sea.

The enemy said, 'I will pursue, I will overtake, I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my sword; my hand shall have dominion.'

You sent forth Your Spirit; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters.

Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified in holiness, marvelous in praises, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them up.

Ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω, παρεκάλεσας τῇ ἰσχυί σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου.

Ἦκουσαν ἔθνη, καὶ ὠργίσθησαν, ὠδίνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φιλιστιεῖμ.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ α'. Ἦχος γ'. Ὁ τὰ ὕδατα

Στίχ. Τότε ἔσπενσαν ἡγεμόνες Ἐδώμ, καὶ ἄρχοντες τῶν Μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν.

Τὰς ἡμῶν διανοίας, θείῳ ἀρότρῳ νεώσαντες, τῆς ἐνθέου Νηστείας, ἀρετῶν ἄσταχυν καρποφορήσωμεν, ὅπως μὴ πεινάσωμεν εἰς τὸν αἰῶνα τρυφῶντες, τρυφήν τὴν ἀδάπανον, ἐπαγαλλόμενοι.

Στίχ. Ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθώθησαν.

Πολυχρόνια πάθη, ἐνδοθεν φέρω σκοτίζοντα, τὴν ἀθλίαν ψυχὴν μου, πρὸς τὴν σὴν ἄχρονε, Λόγε ἀνάρχου Πατρός, δύναμιν ἀήττητον, συντετριμμένη καρδιά, προσπίπτω καὶ δέομαι Ὁϊκτειρον σῶσόν με.

Στίχ. Ἔως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, Κύριε, ἔως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω.

Ἡ καλλίστη νηστεία, τρέφει καρδίας, πιαίνουσα λογισμοὺς θεαρέστους, καὶ παθῶν ἄβυσσον ἀποξηραίνουσα, ὄμβροις κατανύξεως, ἀποκαθαίρει τοὺς πίστει, αἰνεσιν προσάγοντας, τῷ Παντοκράτορι.

In righteousness You guided Your people whom You redeemed; in strength You called them to Your holy resting place.

The nations heard and were angry; pangs seized the inhabitants of Philistia. [SAAS]

(sung)

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode i. Mode 3. (NM)

Verse: The princes of Edom and the chiefs of the Moabites were dismayed; trembling took hold of them; all the inhabitants of Canaan melted away. [SAAS]

Tilling the soil of our mind with the divine ploughshare of the holy Fast, let us reap the sheaf of virtues: then we shall not hunger in eternity, but will rejoice in gladness with a joy that has no end. [KW]

Verse: Fear and dread fell upon them; by the greatness of Your arm, let them become as stone. [SAAS]

I bear within me the passions of many years, that darken my unhappy soul; but with contrite heart I fall down before Thine unconquerable power, O timeless Word of the eternal Father, and I pray: Take pity on me and save me. [KW]

Verse: Till Your people pass over, O Lord, till Your people pass over, whom You purchased. [SAAS]

Thy holy Fast feeds our hearts, ripening within us thoughts acceptable to God, and causing the deep abyss of our passions to dry up; and with the rain of compunction it cleanses those who in faith offer praise to the Almighty. [KW]

Στίχ. Ὁ κατειργάσω, Κύριε, ἀγίασμα, ὃ
ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.

Θεοτοκίον.

Πολυώνυμε Κόρη, χαίροις ἀγία
Παρθένε, Θεοκυῆτορ Μαρία, τῶν πιστῶν
καύχημα, κατάρας λύτρωσις, κλῖμαξ
ἐπουράνιε, ἀκατανόητον θαῦμα, βάτε
ἀκατάφλεκτε, γῆ ἀγεώργητε.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ α'. Ἦχος βαρὺς. Ἦχος βαρὺς.

Στίχ. Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων,
καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος
Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς
θάλασσαν.

Τὸ ζωηφόρον Εὐλόν, προσκυνήσαντες,
ἐντεῦθεν ἴωμεν, δι' ὁδοῦ τῆς νηστείας, πρὸς
τὸ Πάθος τοῦ Χριστοῦ, ἀγαλλόμενοι.

Στίχ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ
ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Χριστῷ ἀκολουθοῦντες, ἀρνησώμεθα
Κόσμον, καὶ ἄρωμεν τὸν Σταυρὸν ἐπὶ ὤμων,
συμμορφούμενοι αὐτοῦ, τοῖς θείοις Πάθεσι.

Δόξα. Τριαδικόν.

Τὴν ἐν τρισὶ προσώποις, ὑπερούσιον
μίαν Θεότητα, ἀνυμνήσωμεν πάντες, τὸν
Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ Πνεῦμα ἅγιον.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ὅν ἀκατανοήτως, ἀπεκύησας, φθορὰν
μὴ γνοῦσα Ἀγνή, Ἰησοῦν τὸν Σωτῆρα,
ἐξιλέωσαι καὶ νῦν, ὑπὲρ τῶν δούλων σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὅταν ἔλθῃς ἐν δόξῃ, μετὰ τῶν
Ἀγγέλων, κρῖναι τὰ σύμπαντα, καλὴν

Verse: The sanctuary, O Lord, which Your
hands established. [SAAS]

Theotokion.

Rejoice, holy Virgin, Maiden of many
names: Mary Mother of God, glory of the
faithful, deliverance from the curse, heavenly
ladder, wonder past understanding, bush
unburnt, earth untilled. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode i. Grave Mode. Tone Seven.

Verse: The Lord reigns forever and ever and
ever. For Pharaoh's horses went with his chariots
and horsemen into the sea. [SAAS]

Now that we have venerated the
lifegiving Wood, with gladness let us advance
upon the path of the Fast to the Passion of
Christ. [KW]

Verse: But the children of Israel walked on
dry ground in the midst of the sea. [SAAS]

Following Christ, let us deny the world
and take the Cross upon our shoulders,
sharing in His divine suffering. [KW]

Glory. For the Trinity.

Let us all sing the praises of the Godhead,
supreme in Essence, one in three Persons,
Father, Son and Holy Spirit. [KW]

Both now. Theotokion.

O pure Virgin that hast not known
corruption, pray to Jesus our Saviour whom
thou hast borne in ways past understanding,
that He maybe merciful to thy servants. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

When Thou comest, O Christ, in glory
with the angels to judge the whole world,

ἀπολογίαν, ἀποδοῦναί σοι Χριστέ, ἡμᾶς
καταξίωσον.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος βαρύς.

Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ βυθίσαντι πᾶσαν
τὴν δύναμιν, Φαραὼ ἐν θαλάσῃ, ἐπινίκιον
ῥῳδὴν, ὅτι δεδόξασται.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τῶν Ἀποστόλων.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ
πνεῦμά μου.

Ὁ ἐκ μὴ ὄντων τὰ πάντα παραγαγών,
τῷ Λόγῳ κτιζόμενα, τελειούμενα Πνεύματι,
Παντοκράτορ Δέσποτα, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ
στερέωσόν με.

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῆς Ἐκκλησίας γενόμενοι ὀφθαλμοί,
πολλῶν διηνοιξατε, ὀφθαλμοὺς
ἐνοπτρίζεσθαι, κάλλος τὸ ἀμήχανον,
θεοειδεῖς Μαθηταὶ Θεοῦ τοῦ Λόγου.

Στίχ. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοῦς, καὶ
ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιοις
ᾠν.

Τῆς Ἐκκλησίας γενόμενοι ὀφθαλμοί,
πολλῶν διηνοιξατε, ὀφθαλμοὺς
ἐνοπτρίζεσθαι, κάλλος τὸ ἀμήχανον,
θεοειδεῖς Μαθηταὶ Θεοῦ τοῦ Λόγου.

Στίχ. Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν
ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστῶν αὐτοῦ.

Οἶκος Τριάδος ἐδείχθης φωτοειδής,
Ροῦφε παναοίδιμε, καὶ τῷ λόγῳ τῆς
χάριτος, ναοὺς κατηδάφισας, καὶ ἐδομήσω
Κυρίῳ Ἐκκλησίαν.

enable us to make a good answer before Thee.

[KW]

Heirmos (NM). Grave Mode.

Let us sing a song of triumph to the Lord,
who drowned all the power of Pharaoh in the
sea: for He is glorified. [KW]

From Menaion - - -

Canon for the Apostles.

Ode iii. Mode 3. Heirmos.

Verse: Holy are You, O Lord, and my spirit
praises You.

From non-existence You brought forth all
things, O God, * through the Word creating
them, in the Spirit perfecting them. * Ruler
over all, Most High, * firmly establish me in
Your love, O Master. [SD]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

O divine Disciples of God the Word, you
were the eyes of the Church, and you opened
the eyes of many so that they might behold
the incomprehensible beauty. [RB]

Verse: The Lord went up into the heaven and
thundered. The Lord judges the ends of the earth.

[SAAS]

O divine Disciples of God the Word, you
were the eyes of the Church, and you opened
the eyes of many so that they might behold
the incomprehensible beauty. [RB]

Verse: He gives strength to our leaders, and
He will exalt the horn of His Christ. [SAAS]

O all-renowned Rufus, you were a
luminous house of the Trinity, and you
dashed temples to the ground and built

Δόξα.

Λόγω σου θείω νεώσας Ρουφε σοφέ,
καρδίας κατέσπειρας, τὰ σωτήρια δόγματα,
καὶ πολύχουν ἄσταχυν, τὴν τῶν σωθέντων,
ἐδρέψω σωτηρίαν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ κατ' οὐσίαν ὑπάρχων τὴν θεϊκὴν,
ἀπρόσιτος Ἀχραντε, προσιτὸς μοι νῦν
γένονε, καὶ σαρκὸς προσλήμματι, ὅλως
ἠνώθη δι' ἄκραν εὐσπλαγχνίαν.

Ὁ Εἰρμός.

Ὁ ἐκ μὴ ὄντων τὰ πάντα παραγαγών,
τῷ Λόγῳ κτιζόμενα, τελειούμενα Πνεύματι,
Παντοκράτορ Δέσποτα, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ
στερέωσόν με.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

churches for the Lord with the word of grace.

[RB]

Glory.

O wise Rufus, you ploughed hearts with
your divine word, you sowed the salvific
teachings, and you reaped the salvation of the
saved as a great harvest. [RB]

Both now. **Theotokion.**

O immaculate Virgin, he who is
unapproachable according to His divine
nature I may now approach. He has taken on
flesh and is completely united to me in His
great compassion. [RB]

Heirmos.

From non-existence You brought forth all
things, O God, * through the Word creating
them, in the Spirit perfecting them. * Ruler
over all, Most High, * firmly establish me in
Your love, O Master. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy

καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἀκτῖνες νοητοῦ, γεγονότες Ἡλίου,
φαιδρύνετε τὴν γῆν, ταῖς τῶν λόγων ἀκτίσι,
καὶ σκότος ἐλαύνετε, ἀγνωσίας ἐν χάριτι·
ὅθεν σήμερον, ἐν τῇ φαιδρᾷ ὑμῶν μνήμη,
λαμπρυνόμενοι, φωτοειδεῖς θεηγόροι, ὑμᾶς
μακαρίζομεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἐγγίζει ὁ Κριτής, ἐπὶ θύραις τὸ τέλος,
γρηγόρησον ψυχὴ, καὶ ἐκ βάθους καρδίας,
στενάξασα βόησον, τῇ Μητρὶ τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν· Ἐλευθέρωσον, τῶν φοβερῶν με
βασάνων, καὶ ἐν τόπῳ με, τῆς ἀναπαύσεως
τάξον, πανάχραντε Δέσποινα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τῶν Ἀποστόλων.

Ὡδὴ δ΄. Ἦχος γ΄. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ἔθου πρὸς ἡμᾶς, κραταιὰν ἀγάπησιν
Κύριε· τὸν μονογενῆ γὰρ σοῦ Υἱόν, ὑπὲρ
ἡμῶν εἰς θάνατον δέδωκας· διό σοι
κραυγάζομεν, εὐχαριστοῦντες· Δόξα τῇ
δυνάμει σου Κύριε.

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰαμα πιστοῖς, διὰ γλώσσης θεῖον
προσφέροντες, γῆν τῆς ἀσεβείας πονηράν,
καταστροφῇ Σοφοὶ παρεδώκατε, καὶ

Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion - - -

Mode 1. N/M (The soldiers.)

O brightest proclaimers of God, you
were beams shining the light of the Spiritual
Sun, you illuminate the whole earth with
the rays of your teaching, and you drive
off the darkness of ignorance with divine
grace. And so on this day of your luminous
commemoration, we beam with joy, and in
faith we call you blessed. [RB]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 1. N/M (The soldiers.)

The end of your life is at your door, and
the Judge draws near. Wake up, my soul, sigh
in sorrow, cry out to the Mother of God with
your whole heart, and say: Save me, O Virgin,
from the terrible torments. O all-immaculate
Lady, let me dwell in the place of rest. [RB]

From Menaion - - -

Canon for the Apostles.

Ode iv. Mode 3. Heirmos

Verse: Glory to Your strength, O Lord.

You have shown us Your mighty love, O
Lord, for You delivered Your Only-begotten
Son to death for our sake. With gratitude we
sing to You: Glory to Your power. [SD]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

O wise Apostles, you brought divine
healing with your words to believers, you
gave over to destruction the evil ungodly

ᾠκοδομήσατε, ψυχὰς ἐν πίστει· ὅθεν
μακαρίζεσθε.

Στίχ. Κύριος ὁ Θεός μου δύναμις μου,
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Ἰαμα πιστοῖς, διὰ γλώσσης θεῖον
προσφέροντες, γῆν τῆς ἀσεβείας πονηράν,
καταστροφῇ Σοφοὶ παρεδώκατε, καὶ
ᾠκοδομήσατε, ψυχὰς ἐν πίστει· ὅθεν
μακαρίζεσθε.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με, τοῦ
νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

Σθένος διὰ σοῦ, Ἡρωδίων μάκαρ
ἐνδεδυται, πόλις τῶν Πατρῶν περιφανῶς·
πρῶτος τὸν θρόνον γὰρ κατεκόσμησας,
θείαις ἐλλαμπόμενος, φωτοχυσίαις, τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος.

Δόξα.

Πόλις τῶν Πατρῶν, πολιστήν σε μέγαν
ἐπλούτησε, μάκαρ Ἡρωδίων ἀληθῶς,
πρὸς τὴν Σιών τὴν ἄνω μετάγοντα,
ταύτην ἀληθέστατα· ὅθεν τιμᾷ σε, θείοις
μελωδήμασι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Λόγῳ Ἰερῷ, τοῦ Πατρὸς τὸν Λόγον
συνέλαβες, πάσης ἀλογίας τοὺς βροτούς,
Θεογεννήτορ Κόρη λυτρούμενον· ὅθεν
λόγοις πάντοτε, μεγαλοφώνως, θείοις σε
δοξάζομεν.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τῶν Ἀποστόλων.

Ὡιδὴ ε΄. Ἦχος γ΄. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς
ἡμῖν.

Ἐπὶ τῆς γῆς ὁ ἀόρατος ὦφθης, καὶ
τοῖς βροτοῖς ἐκὼν συνανεστράφης, ὁ

land, and you edified souls in the Faith.

And so, O wise Apostles, you are counted as
blessed. [RB]

Verse: *The Lord God is my strength; He will
direct my feet to the end.* [SAAS]

O wise Apostles, you brought divine
healing with your words to believers, you
gave over to destruction the evil ungodly
land, and you edified souls in the Faith.
And so, O wise Apostles, you are counted as
blessed. [RB]

Verse: *He will set me upon high places, so to
conquer by His song.* [SAAS]

O blessed Herodion, the city of Patras is
illustriously clothed with strength through
you; for you were the first to sit on her throne,
shining with the divine luminosities of the
Holy Spirit. [RB]

Glory.

O blessed Herodion, the city of Patras
was rich with you as her representative, since
you led her to the exalted Zion. And so, she
honors you with divine songs. [RB]

Both now. **Theotokion.**

O Maiden that gave birth to God, at a
sacred word you conceived the Father's Word
Who redeems humanity from all irrationality.
And so we always glorify you with divine
words and a great voice. [RB]

From Menaion - - -

Canon for the Apostles.

Ode v. Mode 3. Heirmos

Verse: *O Lord our God, grant us peace.*

Although invisible, You were seen on
earth, and although incomprehensible, you

ἀκατάληπτος· πρὸς σὲ οὖν ὀρθρίζοντες,
ἀννυμνοῦμέν σε Φιλάνθρωπε.

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐπὶ τῆς γῆς τὸν ἐλθόντα τοῦ σῶσαι,
τὸ πλανηθέν, ἐκηρύξατε Λόγον, θεῖοι
Ἀπόστολοι, καὶ τῆς πλάνης ἅπαντας, τοὺς
ἀνθρώπους ἐλυτρώσασθε.

Στίχ. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ
εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Ἐπὶ τῆς γῆς τὸν ἐλθόντα τοῦ σῶσαι,
τὸ πλανηθέν, ἐκηρύξατε Λόγον, θεῖοι
Ἀπόστολοι, καὶ τῆς πλάνης ἅπαντας, τοὺς
ἀνθρώπους ἐλυτρώσασθε.

Στίχ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱαμα
αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Ξενοπρεπῶς προφητείας σοι χάρις,
παρὰ Θεοῦ ἐξεχύθη πλουσίως, θεόφρων
Ἄγαβε· προφωνεῖς γὰρ δήλωσιν, τῶν
μελλόντων ἐμφανέστατα.

Δόξα.

Ὡφθης ποτὲ προσημαίνων τῷ Παύλῳ,
ἐπιβουλήν καὶ δεσμὰ καὶ κακώσεις,
Προφήτα Ἄγαβε, ὀπηνίκα χειρὰς σου, τῇ
ἐκείνου ζώνῃ ἔδησας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μόνῃ ἐν γῇ τοκετὸν ἔσχες ξένον, μόνον
ἡμᾶς καταλλάσσοντα μόνῳ, τῷ προανάρχῳ
Πατρί, διὰ τοῦτο μόνῃν σε, ὡς Θεοῦ Μητέρα
σέβομεν.

willingly dwelt among men. We rise early
to you and sing Your praises, O Lover of
humanity. [SD]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

O divine Apostles, you preached the
Word Who came to the earth to save what had
wandered off, and you delivered all humanity
from error. [RB]

Verse: *The dead shall rise up; and those in the
tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.*

[SAAS]

O divine Apostles, you preached the
Word Who came to the earth to save what had
wandered off, and you delivered all humanity
from error. [RB]

Verse: *For your dew is a healing for them, but
the land of the ungodly shall come to an end.* [SAAS]

O godly-minded Agabus, God poured out
the grace of prophecy on you in a mysterious
manner, and you declared revelations of
future things. [RB]

Glory.

O Prophet Agabus, you foretold deceit,
imprisonment, and misfortune to Paul, and
you tied your hands with his belt. [RB]

Both now. **Theotokion.**

Of all women on earth, only you
mysteriously gave birth to the only one to
reconcile us with the Father and who is alone
pre-eternal and without beginning. And so,
we only honor you as the Mother of God. [RB]

Τοῦ Μηναίου ---

**Κανὼν τῶν Ἀποστόλων.
Ὡδιὴ Γ'. Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.**

Στίχ. Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον
ἡμᾶς, Κύριε.

Ἄβυσσος ἐσχάτη ἁμαρτιῶν ἐκύκλωσέ
με, καὶ ἐκλείπει τὸ πνεῦμά μου, ἀλλ'
ἐκτείνας Δέσποτα, σὸν ὑψηλὸν βραχίονα,
ὡς τὸν Πέτρον με, κυβερνήτα διάσωσον.

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἔθετο λαμπάδας ὡς φωταυγεῖς, ὑμᾶς
ὁ Λόγος, οἰκουμένην φωτίζοντας, καὶ τὸ
σκότος λύοντας, θεοειδεῖς Ἀπόστολοι, καὶ
δεικνύοντας, τὴν ὁδὸν τὴν σωτήριον.

Στίχ. Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ,
ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Ἔθετο λαμπάδας ὡς φωταυγεῖς, ὑμᾶς
ὁ Λόγος, οἰκουμένην φωτίζοντας, καὶ τὸ
σκότος λύοντας, θεοειδεῖς Ἀπόστολοι, καὶ
δεικνύοντας, τὴν ὁδὸν τὴν σωτήριον.

Στίχ. Ὅσα ἠνξάμην ἀποδώσω σοι εἰς
σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Νέκρωσιν κηρύττων τοῦ ἀπαθοῦς,
νενεκρωμένους, πρὸς ζωὴν προσηγάγετο,
ὁ σοφὸς Ἀσύγκριτος, Ἀποστόλων
τὸ καύχημα, Ὑρκανίας τε, τὸ σοφὸν
περιτείχισμα.

Δόξα.

Εὖρὲ σε Ἀσύγκριτε ποταμόν, ναμάτων
πλήρη, Ὑρκανία τοῦ Πνεύματος, καὶ
σεπταῖς ἀρδεΐαις σου, καταρδευθεῖσα
ἤνεγκεν, ὠραιότατα, τῷ Δεσπότη
βλαστήματα.

From Menaion ---

**Canon for the Apostles.
Ode vi. Mode 3. Heirmos**

Verse: Save us, O Lord, like You saved the
Prophet Jonah.

I am overwhelmed in the deepest pit of
sins, and my spirit has failed. O Lord and
Pilot, from on high extend Your hand, save
me as once You saved Peter. [SD]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

O divine Apostles, the Word established
as brightly shining lamps to enlighten the
world, to end the darkness, and to show the
way of salvation. [RB]

Verse: Those who follow vanity and lies
forsake their own mercy. [SAAS]

O divine Apostles, the Word established
as brightly shining lamps to enlighten the
world, to end the darkness, and to show the
way of salvation. [RB]

Verse: As much as I vowed, I shall offer up to
You, to You, the Lord of Deliverance. [SAAS]

Wise Asyncritus, you were the boast of
the Apostles and the wise wall of Hyrcania.
You preached the death of the dispassionate
Lord, and you led the dead to life. [RB]

Glory.

O Asyncritus, You were Hyrcania's
river, filled with the currents of the Spirit.
You watered Hyrcania with your hallowed
streams, she brought forth beautiful shoots for
the Master. [RB]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νόμου σε ἐτύπου ἡ κιβωτός, τὴν
δεξαμένην νόμου θείου τὸ πλήρωμα, καὶ
σαρκὶ κυήσασαν, καὶ μετὰ τόκον μείναςαν,
ἀειπάρθενον, ὡς πρὸ τόκου Θεόνυμφε.

Ὁ Εἰσμός.

Ἄβυσσος ἐσχάτη ἁμαρτιῶν ἐκύκλωσέ
με, καὶ ἐκλείπει τὸ πνεῦμά μου, ἀλλ'
ἐκτείνας Δέσποτα, σὸν ὑψηλὸν βραχίονα,
ὡς τὸν Πέτρον με, κυβερνήτα διάσωσον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Μαρτυρικόν. Ἦχος δ'.

Σήμερον τὰ τῶν Ἀγγέλων στρατεύματα,
ἐν τῇ μνήμῃ τῶν Ἀθλοφόρων παραγέγονε,
τὰς τῶν πιστῶν διανοίας φωτίσαι, καὶ τὴν

Both now. **Theotokion.**

O Bride of God, the ark of the Law was
an image of you, since received the Fullness
of the divine Law, you gave Him birth in the
flesh, after giving birth you remained ever
virgin, just as you were before giving birth. ^[RB]

Heirmos.

I am overwhelmed in the deepest pit of
sins, and my spirit has failed. O Lord and
Pilot, from on high extend Your hand, save
me as once You saved Peter. ^[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

READER

For the Martyrs. Mode 4.

The hosts of the Angels are in attendance
today, for the observance of the memory
of the prize-winning martyrs, to illumine

οἰκουμένην τῇ χάριτι παιδρύναι· δι' αὐτῶν ὁ Θεὸς δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Η' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν Ἀγίων Ἀποστόλων ἐκ τῶν ἐβδομήκοντα, Ἡρωδίωνος, Ἀγάβου, Ρούφου, Φλέγοντος, Ἀσυγκρίτου καὶ Ἑρμοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Κελεστίνου Πάπα Ῥώμης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Ἰωάννης ὁ Κουλικᾶς, ὁ μαρτυρήσας ἐν ἔτει αῳξδ' (1564), ὀγγίνοις τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Παυσίλυπος ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Ἰωάννης ὁ ναύκληρος ὁ ἐν τῇ Κῷ μαρτυρήσας κατὰ τὸ ἔτος αῳξθ' (1669), πυρὶ τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῶν Ἀποστόλων.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Τὸ πρὶν εἰκόνι τῇ χρυσῇ, Περσικῷ σεβάσματι, Παιῖδες οὐ προσεκύνησαν τρεῖς, ὑμνοῦντες ἐν μέσῳ τῆς καμίνου. Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

the minds of the faithful, and to brighten the civilized world with grace. O God, be importuned by them, and grant us Your great mercy. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On April 8 we commemorate the holy Apostles of the Seventy Herodion, Agabos, Rufus, Phlegon, Asyncritos, and Hermes.

On this day we also commemorate our devout father Celestine, Pope of Rome.

On this day the holy new martyr John the Koulikas, who witnessed in the year 1564, died by hooks.

On this day St. Pafsilipos reposed in peace.

On this day the holy new martyr John the shipmaster, who witnessed on the island of Kos in the year 1669, died by fire.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy on us. Amen.

From Menaion ---

CHOIR

Canon for the Apostles.

Ode vii. Mode 3. Heirmos

Verse: Blessed are You, the God of our fathers.

Those three Servants of old would not worship the golden image and Persian deity; rather standing in the furnace they sang this hymn: "Blessed are You, O God of our Fathers." [SD]

Τροπάρια.

Απόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Θεμελιώσαντες καλῶς, ἐν πέτρᾳ τῆς Πίστεως τῶν ἐθνῶν τὰ πληρώματα, λίθους πάλαι τοὺς σεβομένους μάτην, κατεφώτισαν σοφῶς οἱ θεηγόροι.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνον δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεμελιώσαντες καλῶς, ἐν πέτρᾳ τῆς Πίστεως τῶν ἐθνῶν τὰ πληρώματα, λίθους πάλαι τοὺς σεβομένους μάτην, κατεφώτισαν σοφῶς οἱ θεηγόροι.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐφλεξας Φλέγον ἱερέ, πυρὶ θείῳ ἄπασαν, τῆς ἀπάτης τὴν ἄκανθαν, καὶ καρδίας ἀθλίως ἐσβεσμένας, θερμὴ Πνεύματος ἀνῆψας ἀριδῆλως.

Δόξα.

Οἱ Μαραθῶνος οἰκισταί, προστάτην σε μέγιστον, καὶ διδάσκαλον ἄριστον, καὶ φωστῆρα καὶ ποδηγέτηνσχόντες, Φλέγον ἔνδοξε, τιμῶσί σε ἀπαύστως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νέος Παράδεισος ἡμῖν, ζωῆς ξύλον ἄχραντε, κεκτημένος γεγένησαι, οὗ ἢ βρώσις, τοὺς βρώσει τεθνηκότας ἀνεζώωσεν, ἀγνή Θεογεννητορ.

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

The proclaimers of God firmly established the nations on the rock of the Faith, and they wisely enlightened those who once worshipped stones in vain. [RB]

Verse: *Blessed are You on the throne of Your kingdom, and You are praised and exalted beyond measure unto the ages.* [SAAS]

The proclaimers of God firmly established the nations on the rock of the Faith, and they wisely enlightened those who once worshipped stones in vain. [RB]

Verse: *Blessed are You in the firmament of heaven, for You are praised and glorified unto the ages.* [SAAS]

O sacred Phlegon, you burnt away the entire thorny tangle of error with divine fire, and you kindled hearts that had been unfortunately quenched with the Spirit's heat.

[RB]

Glory.

O glorious Phlegon, you were a great defender, an excellent teacher, a luminary, and a guide for those in Marathon, and they honor you unceasingly,. [RB]

Both now. **Theotokion.**

O pure and immaculate Mother of God, for us you are a new Paradise. Those who died by eating are brought back to life by eating the Tree of Life, which you hold within yourself. [RB]

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὡδὴ η'.

Κανὼν τῶν Ἀποστόλων.

Ὡδὴ η'. Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Βαβυλωνία κάμινος, τοὺς παῖδας οὐκ ἔφλεξεν, οὐδὲ τῆς Θεότητος τὸ πῦρ, τὴν Παρθένον διέφθειρε· διὸ μετὰ τῶν Παίδων πιστοὶ βοήσωμεν· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μακαριζέσθω Ἀγαβος, Φλέγων καὶ Ἀσύγκριτος, Ροῦφος καὶ Ἑρμῆς ὁ εὐκλεής, καὶ Ἡρωδίων σήμερον, τοῦ Λόγου γεγονότες θεῖοι Ἀπόστολοι, καὶ φωστῆρες τοῦ κόσμου, καὶ ἐθνῶν διδάσκαλοι.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Μακαριζέσθω Ἀγαβος, Φλέγων καὶ Ἀσύγκριτος, Ροῦφος καὶ Ἑρμῆς ὁ εὐκλεής, καὶ Ἡρωδίων σήμερον, τοῦ Λόγου γεγονότες θεῖοι Ἀπόστολοι, καὶ φωστῆρες τοῦ κόσμου, καὶ ἐθνῶν διδάσκαλοι.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἑρμῆς ὁ παναοίδιμος, Δαλματίας γέγονε, πάσης ὁδηγὸς καὶ φωτισμός· ἐν ταύτῃ γὰρ ὡς ἥλιος πολὺφωτος ἐπέστη, τελῶν ἐξαίσια, καὶ φωτίζων καρδίας, ἀβλεπούσας πρότερον.

Ode viii.

From Menaion - - -

Canon for the Apostles.

Ode viii. Mode 3. Heirmos

Verse: O you works, to the Lord sing a hymn, and exalt Him beyond measure unto the ages.

The furnace in Babylon did not burn the Servants, nor did the fire of the Godhead injure the Virgin. Therefore, O believers, let us sing with the Servants: "O you works of the Lord, bless the Lord." [SD]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

Today let us bless Agabus, Phlegon, Asyncritus, Rufus, illustrious Hermes, and Herodion, for they were divine Apostles of the Word, lights for the world, and teachers of the nations. [RB]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Today let us bless Agabus, Phlegon, Asyncritus, Rufus, illustrious Hermes, and Herodion, for they were divine Apostles of the Word, lights for the world, and teachers of the nations. [RB]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

The renowned Hermes was the guide and luminary of all Dalmatia. He appeared there like a bright sun, he worked amazing miracles, and he enlightened hearts that had been blind. [RB]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Λόγον ὡς λύχνον φαίνοντα, Ἑρμῇ φέρων ἔνδοξε, τοὺς ἐν τῇ νυκτὶ τῶν δυσχερῶν, καθημένους ἐφώτισας· ἰάσεις καὶ σημεῖα τελῶν δὲ μέγιστα, ἐφειλκύνω πρὸς πίστιν, ἀπίστων τὸ πλήρωμα.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Σὲ προστασίαν ἔχομεν, Ἀχραντε οἱ δοῦλοί σου, καὶ πρὸς τὸν Υἱόν σου καὶ Θεόν, μεσίτιν ἀκαταίσχυντον, κινδύνων ἡμᾶς σῶζε, καὶ πειρασμῶν σεμνή, ἵνα πιστεῖ καὶ πόθῳ, ἀεὶ σε δοξάζωμεν.

(διαβαστά)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὁγδότης Ὁδῆς.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Verse: Bless the Lord, all you waters above the heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O glorious Hermes, you carried the Word as a bright lamp, you enlightened those who sat in the night of calamities, you performed healings and great signs, and you drew all the unbelievers to the faith. [RB]

Verse: Bless the Lord, you sun and moon, you stars of heaven, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

O spotless Virgin, we are your servants, and you are our protection and unfailing intercessor with your Son and God. O august Lady, save us from dangers and temptations, so that we may always glorify you with faith and zeal. [RB]

(read)

Intermediate Verses of Ode Eight.

Bless the Lord, every shower and dew, all you winds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you winter cold and summer heat, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dews and snows, you frost and cold, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows, you lightning and clouds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος γ'. Βαβυλωνία κάμινος

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ταῖς βλαβεραῖς τοῦ ὄφεως, πλάναις ἐξελκόμενος, καὶ δελεαζόμενος τὸν νοῦν, καθ' ἡμέραν τῷ ἄλγει μου, προστίθω Σῶτερ ἄλγος· διὸ κραυγάζω σοι· Ἰατρὲ τῶν νοσοῦντων, ἐπίστρεψον σῶσόν με.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Νενηστευκῶς ἀνέστησε, παῖδα Σωμανίτιδος πάλαι, δυναμούμενος σοφῶς, Ἐλισσαῖος τῷ πνεύματι, ἡμεῖς δὲ νεκρωθέντες, ταῖς ἡδοναῖς τῶν παθῶν, ζωηφόρῳ Νηστεία, πιστοὶ ἀναζησώμεθα.

Bless the Lord, you light and darkness, you night and day, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you earth, you mountains and hills, and all you things growing on the earth, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and rivers, you sea-monsters and everything that moves in the waters, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

(sung)

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode viii. Mode 3. (NM)

Verse: Bless the Lord, all you birds of heaven, all ou wild animals and cattle, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Led astray by the harmful deceptions of the serpent, beguiled in my mind, each day I add new anguish to my pain. And so I cry to Thee, O Saviour: Physician of the sick, come to me and save me. [KW]

Verse: Bless the Lord, O children of men. Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Strengthened in spirit by fasting, Elisha once raised up the child of the Shunnamite. We have been killed by the pleasures of passion: through the lifegiving Fast, O ye faithful, let us regain life once more. [KW]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τοὺς Νινευῖτας ἔσωσας, Κύριε φιλάνθρωπε πάλαι, μεταγνόντας ἐν κλαυθμῷ, καὶ νηστεία, ὡς εὐσπλαγχνος, ἡμᾶς δὲ τῷ ἐλέει τῷ σῶ οἰκτείρησον, ἀποροῦντας δι' ἔργων, ἐξομολογεῖσθαί σοι.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Τῆς ἐγκρατείας σὺν Θεῷ, τὴν νύσσαν ἔχοντες πιστοί, τὸ λοιπὸν νεανικῶς διαδράμωμεν ἅγιον στάδιον, καὶ στεφηφορήσωμεν.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὠδὴ η'. Ἦχος βαρὺς.
Τὸν φοβερὸν τοῖς Χερουβίμ

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὴν ἀκαρπίαν καθορῶν, τῆς πολυνόσου μου ψυχῆς, ἔτι ἔμμεινον Χριστέ, καὶ μὴ ἐκκόψης με, ὡς τὴν συκὴν ἐκείνην, τὴν ἐπικατάρατον.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Μοναρχικώτατε Τριάς, καὶ τρισυπόστατε Μονάς, Πάτερ, Υἱὲ καὶ τὸ

Verse: Bless the Lord, O priests of the Lord, O servants of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

In Thy compassion, O Lord who lovest mankind, of old Thou hast saved the men of Nineveh when they repented with tears and fasting. In Thy mercy do Thou take pity also upon us, for we are at a loss how to confess Thee through our actions. [KW]

Verse: Bless the Lord, O spirits and souls of the righteous, O holy ones and humble in heart, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

O pure and blameless Virgin, who hast remained without corruption after bearing child, we pray thee, deliver from corruption thy servants who sing to thee with faith in unity of soul: O ye works of the Lord, bless ye the Lord. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode viii. Grave Mode. (NM) *He is the Lord.*

Verse: Bless the Lord, O Hananiah, Azariah, and Mishael, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

With God's help we have rounded the turning post of the Fast. Let us run the remainder of the course with all our strength, and win a victor's crown. [KW]

Verse: Bless the Lord, O Apostles, Prophets, and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Seeing my sickly soul barren of fruit, be patient, O Christ, and do not cut me down like the fig tree Thou hast cursed. [KW]

Πνεῦμα, ἐκ παντοίων ῥῦσαι, πειρασμῶν καὶ
κινδύνων, τοὺς σὲ ἀναμέλποντας.

Στίχ. Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ
ὑπερψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τριαδικόν.

Χαῖρε τὸ ὄρος τοῦ Θεοῦ, χαῖρε ἀείφωτε
λαμπάς, χαῖρε νέε οὐρανέ, χαῖρε νοῦς
ἀστράπτων, χαῖρε ναὲ Κυρίου, χαῖρε
Πανύμνητε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν φοβερόν σου ἔτασμόν,
κατανοούμενος Χριστέ, φρίττω τρέμω καὶ
βοῶ, ὁ ἀμέτρητον ἔχων, τὸ μέγα ἔλεος,
σῶσόν με τὸν δέιλαιον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ
προσκυνοῦμεν τὸν ὕριον

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος βαρύς.

Τὸν φοβερόν τοῖς Χερουβεῖμ, καὶ
θαυμαστόν τοῖς Σεραφεῖμ, καὶ τοῦ Κόσμου
ποιητήν, ἱερεῖς καὶ δοῦλοι, καὶ πνεύματα
δικαίων, ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Verse: We bless the Lord: Father, Son, and
Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt
Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

For the Trinity.

Trinity all-sovereign, Unity in three
Persons, Father, Son and Spirit, deliver from
every danger and temptation those who sing
of Thee. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Hail, Mountain of God; hail, ever-shining
Lamp; hail, new Heaven; hail, Mind bright
as lightning; hail, Temple of the Lord; hail,
worthy of all praise. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

When I think of the dread trial before
Thee, O Christ, I am filled with fear and
trembling, and I cry: There is no limit to Thy
great mercy; save me in my wretchedness. [KW]

We praise and we bless and we worship the
Lord.

Heirmos (NM). Grave Mode.

He is the Lord and Maker of the world,
who fills the cherubim with awe and the
seraphim with wonder: O ye priests and
servants and spirits of the righteous, sing His
praises. [KW]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος γ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτήρῳ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 3.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τῶν Ἀποστόλων.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν ἐν βάτῳ καὶ πυρί, προγραφεῖσαν
ἐν Σινᾷ, τῷ νομοθέτῃ Μωσῇ, καὶ τὸ θεῖον
ἐν γαστρί, ἀφλέκτως συλλαβοῦσαν πῦρ,
τὴν ὀλόφωτον καὶ ἄσβεστον λαμπάδα, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, ἐν ὕμνοις τιμῶντές σε
μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἱερώτατον χορόν, συστησώμεθα
πιστῶς, ἐν ὁμονοίᾳ ψυχῆς, μακαρίζοντες
θερμῶς, Ἑρμῆν καὶ Ἡρωδίωνα, Ροῦφον,
Ἀγαβον, Ἀσύγκριτόν τε τὸν μέγαν, καὶ
Φλέγοντα τὸν θεῖον, τοῦ Λόγου αὐτόπτας
χρημάτισαντας.

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

From Menaion ---

Canon for the Apostles.

Ode ix. Mode 3. Heirmos

We magnify the only Theotokos. She was
prefigured on Sinai to Moses the Lawgiver
in the bush and the fire, as the one who
would conceive unburnt the Divine Fire in
her womb. We honor her with hymns, as the
unquenchable lamp shining splendid light. [SD]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

Let us form a most sacred choir in faith
and harmony of soul, and with fervor let us
bless Hermes, Herodion, Rufus, Agabus, the
great Asyncritus, and the divine Phlegon,
who were eyewitnesses of the Word. [RB]

Στίχ. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Ὡς ἐλαῖαι μυστικάι, δεδειγμένοι ἀληθῶς, οἱ θεηγόροι ἡμῶν, καθιλάρουναν ψυχὰς, καὶ πρόσωπα ἐν χάριτι, καὶ ἐρρύσαντο ἀθέου δυναστείας, καὶ σκότους ἀγνωσίας· ὅθεν ἐπαξίως μακαρίζονται.

Στίχ. Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυῖδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

Στεναγμῶν ἡμᾶς πολλῶν, καὶ δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, καὶ παλαιοῦ περνιστοῦ, ἐλυτρώσατε σοφοί, τοῦ Λυτρωτοῦ Ἀπόστολοι, καὶ ἐδείξατε τὰς τρίβους, τὰς φερούσας ἐνθέῳ πεποιθήσει, πρὸς τὴν Βασιλείαν τὴν οὐράνιον.

Στίχ. Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ. Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Ἡ ἐξάφωτος λαμπάς, τῶν ἁγίων Μαθητῶν, ἰκέτευε ἐκτενῶς, τὴν Τρισήλιον αὐγὴν, φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, τῶν τὴν πάμφωτον τελούντων ὑμῶν μνήμην, καὶ ῥύσασθαι ἐκ σκότους, καὶ τῆς αἰωνίου κατακρίσεως.

Στίχ. Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Φλογοφόρος ὡς λαβίς, ὑπεδέξω ἐν γαστρὶ, ἄνθρακα τὸν νοητόν, καταφλέγοντα ἡμῶν, τὰ πάθη καὶ φωτίζοντα, τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ λύοντα τὸ σκότος, τῆς εἰδωλομανίας, ἄχραντε Παρθένε πολυῦμνητε.

Verse: Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people. [RSV]

The proclaimers of God were like mystical olive trees, they made our souls and faces cheerful with grace, and they saved us from godless oppression and the darkness of ignorance. And so it is right to call them blessed. [RB]

Verse: And has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David. [RSV]

O wise Apostles of the Redeemer, you redeemed us from despair and slavery to the enemy and deceiver of old, and you showed us the paths that lead us to the Heavenly Kingdom with God-inspired certainty. [RB]

Verse: As he spoke by the mouth of his holy prophets from of old. That we should be saved from our enemies, and from the hand of all who hate us. [RSV]

O six-branched lamp of holy disciples, entreat the Three-Sun Splendor with fervor that he light our souls and rescue us from darkness and eternal condemnation, for we observe your radiant memorial. [RB]

Verse: To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

Theotokion.

O immaculate and laudable Virgin, you were like tongs that carry flame, for you received in your womb the spiritual Coal that burns up our passions, enlightens our souls, and shines light on the darkness of idolatry.

[RB]

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος γ'. Καινὸν τὸ θαῦμα

Στίχ. Ὁρκον, ὃν ᾤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Κρατῆρα θεῖον, πλήσασα νυνί, κατανύξεως, ἡ τῆς Νηστείας χάρις, σαφῶς συγκαλεῖται ἅπαντας, πιστοὺς ἐκβοῶσα· Μετ' εὐφροσύνης δεῦτε ἀπολαύσατε, τὴν μέθην παθῶν ἀποβαλόντες, ἵνα μελλούσης, ἀξιωθεῖτε παρακλήσεως.

Στίχ. Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Ἐγγὺς ἡ κρίσις, πρόσεχε ψυχή, συνειδήσεως ἐπιμελοῦ, καὶ πράττε καλῶς, καὶ σὲ ἀκατάκριτον, ἀεὶ συντηροῦσα, εἰ ἑαυτοὺς δὲ ᾧδε διεκρίναμεν, οὐκ ἂν ἐκεῖ κατεκρινόμεθα, ἄνευ μαρτύρων, ἔνθα ὑπεύθυνοι κατακρίνονται.

Στίχ. Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Ἀρχαὶ Δυνάμεις, θρόνοι Σεραφίμ, Κυριότητες καὶ Ἐξουσίαι καὶ Χερουβίμ, Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι, Θεὸν δυσωπεῖτε, τῶν Νηστειῶν τὸν χρόνον διανῦσαι ἡμᾶς, τὸ τούτου εὐάρεστον ποιοῦντας, ἵνα ὡς δοῦλοι, εὐαρεστήσαντες δόξης τύχωμεν.

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Mode 3. (NM)

Verse: *The oath which he swore to our father Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered from the hand of our enemies.* [RSV]

The grace of the Fast has filled a divine cup with the wine of compunction, and it calls together all the faithful, crying out clearly: Come and partake with gladness, laying aside the drunkenness of the passions, that ye may be counted worthy of the joy to come. [KW]

Verse: *[That we] might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all the days of our life.* [RSV]

The judgement is at hand: give heed, my soul. Be attentive to thy conscience, doing what is right, and it will always keep thee uncondemned. For if we have judged ourselves in this present life, we shall not lack witnesses to plead on our behalf at the Judgement in the Age to come, when the guilty are condemned. [KW]

Verse: *And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways.* [RSV]

Principalities and powers, thrones, seraphim and dominions, authorities and cherubim, angels and archangels: pray to God that we may complete the time of the Fast, doing what is acceptable to Him, that as servants who have pleased Him we may share in glory. [KW]

Στίχ. Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

Μετὰ Μαρτύρων, μετὰ Προφητῶν, τὴν Τεκοῦσάν σε, μετὰ ὁσίων πάντων Χριστέ, δυσωποῦσαν πρόσδεξαι αἰεὶ, ὑπὲρ δούλων τῶν παροργισάντων σε, τὸν μόνον φιλόανθρωπον Δεσπότην, ὃν ἐπουράνιαι Τάξεις τρέμουσι.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ θ'. Ἦχος βαρύς.

Τὴν ὑπὲρ φύσιν Μητέρα

Στίχ. Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους.

Τὸν γαληνὸν τῆς Νηστείας, ἐν τῇ τοῦ Πνεύματος αὔρᾳ ὑπερπεράσαντες πλοῦν, πρὸς τὸν λιμένα, τῶν Παθημάτων Χριστοῦ, καταντῆσαι ἐπευξώμεθα.

Στίχ. Τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Τὴν Χαναanaίαν ζηλώσας, Ἐλέησόν με βοῶ σοι· Ὡς Δαυὶδ ὁ Θεός, καὶ ἰασαί μου, τὴν ἀσθενοῦσαν ψυχὴν, ὡς ἐκείνης τὸ θυγάτριον.

Δόξα. Τριαδικόν.

Τὴν τῆς Θεότητος φύσιν, ἐνιζομένην Οὐσίᾳ, καὶ χαρακτηρῶσι τρισί, τρισσευομένην, Πατέρα, καὶ τὸν Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ἡ ἐν γαστρὶ συλλαβουσα, τὸν ἀπερίληπτον Λόγον, καὶ τοῦτον ἄνευ σποράς, σαρκὶ τεκοῦσα, ἰκέτευε ἐκτενῶς, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Verse: To give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins, through the tender mercy of our God. [RSV]

Theotokion.

With the martyrs and the prophets and all the saints, Thy Mother intercedes on behalf of us Thy servants who have angered Thee; accept her prayers, for Thou alone lovest mankind, O Christ our Master before whom the hosts of heaven tremble. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode ix. Grave Mode.

(NM) Mother beyond nature.

Verse: When the day shall dawn upon us from on high to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death. [RSV]

Sailing through the calm waters of the Fast with the fair wind of the Spirit, let us pray that we may reach the haven of Christ's Passion. [KW]

Verse: To guide our feet into the way of peace. [RSV]

Like the woman of Canaan, I cry aloud to Thee: Have mercy on me, O God, Thou Son of David; heal my sick soul, as Thou hast healed her daughter. [KW]

Glory. For the Trinity.

Let us sing the praises of the divine Nature, Unity in three Persons, Father, Son and Spirit. [KW]

Both now. Theotokion.

Thou hast conceived within thy womb the Word uncircumscribed, and without seed thou hast borne Him in the flesh: pray fervently for the salvation of our souls. [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ δικαίωσας Τελώνην, ἰλάσθητί μοι
βοῶντα, καὶ μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, ἵλεως ἔσο,
ὁ τῶν ἀπάντων Κριτής, συγχωρῶν μου τὰ
ἐγκλήματα.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος βαρύς.

Τὴν ὑπὲρ φύσιν Μητέρα, καὶ κατὰ
φύσιν Παρθένον, τὴν μόνην ἐν γυναιξὶν
εὐλογημένην, ἄσμασι μυστικοῖς, οἱ πιστοὶ
μεγαλύνομεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to You, our God, glory to You.

Thou hast justified the Publican when he
cried: 'Be merciful to me.' Grant Thy mercy
also unto me a sinner, O Judge of all, and
forgive me my offences. [KW]

Heirmos (NM). Grave Mode.

Mother beyond nature and Virgin by
nature, she alone is blessed among women: let
us and all the faithful, as is right, magnify her
with our songs. [KW]

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. Greater in honor than the Cherubim,
and in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὁρολογίου ---

ΧΟΡΟΣ

Φωταγωγικά

Ἦχος δ'.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ σου,
τὴν ἐν σκότει ψυχὴν μου ὑπάρχουσαν, ἀπὸ
πάσης ἁμαρτίας καθάρισον, προστασίαις
τῶν Ἀσωμάτων, καὶ σῶσόν με.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ σου,
τὴν ἐν σκότει ψυχὴν μου ὑπάρχουσαν, ἀπὸ
πάσης ἁμαρτίας καθάρισον, πρεσβείαις τῶν
Ἁγίων καὶ σῶσόν με.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ σου,
τὴν ἐν σκότει ψυχὴν μου ὑπάρχουσαν, ἀπὸ
πάσης ἁμαρτίας καθάρισον, πρεσβείαις τῆς
Θεοτόκου, καὶ σῶσόν με.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Οἱ Αἱνοί. (διαβαστά)

Ψαλμὸς PMH' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε
αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε
αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε
αὐτόν ἡλῖος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν
οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν
τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ
ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ
ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα
ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν
Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι
ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος,
πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον
αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα

(Amen.)

From Horologion ---

CHOIR

Photagogic Hymns

Mode 4.

O Lord, who cause the light to rise on
Your world, purify from every sin my soul,
which is in the darkness; by the protection of
the Bodiless Hosts, and save me. [SD]

O Lord, who cause the light to rise on
Your world, purify from every sin my soul,
which is in the darkness; by the intercessions
of the Saints, and save me. [SD]

O Lord, who cause the light to rise on
Your world, purify from every sin my soul,
which is in the darkness; by the intercessions
of the Theotokos, and save me. [SD]

READER

Lauds. (read)

Psalms 148.

Praise the Lord from the heavens; praise
Him in the highest. Praise Him, all you His
angels; praise Him, all you His hosts. Praise
Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light. Praise Him, you heavens of
heavens, and you waters above the heavens.
Let them praise the Lord's name, for He
spoke, and they were made; He commanded,
and they were created. He established them
forever and unto ages of ages; He set forth
His ordinance, and it shall not pass away.
Praise the Lord from the earth, you dragons
and all the deeps, Fire and hail, snow and
ice, stormy wind, which perform His word,
mountains and all the hills, fruitful trees
and all cedars, wild animals and all cattle,
creeping things and flying birds, kings of the

καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία
καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ
πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι
καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις
αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει
κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις
αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι
αὐτῷ.

Ψαλμὸς ΡΜΘ' (149).

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεῖσις
αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω
Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ
υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ
ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος
ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν
σωτηρίᾳ. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ
ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ
ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ
ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς
ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς
αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν
ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν
αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται
πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΡΝ' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ᾗχῳ
σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ

earth and all peoples, princes and all judges
of the earth, young men and maidens, elders
with younger, let them praise the Lord's
name, for His name alone is exalted; His
thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people, a hymn
for all His saints, for the children of Israel, a
people who draw near to Him. [SAAS]

Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise
in the assembly of His holy ones. Let Israel
be glad in Him who made him, and let the
children of Zion greatly rejoice in their King.
Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him;
for the Lord is pleased with His people, and
He shall exalt the gentle with salvation. The
holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds; the high praise of
God shall be in their mouth and a two-edged
sword in their hand, to deal retribution to
the nations, reproving among the peoples,
to shackle their kings with chains and their
nobles with fetters of iron, to fulfill among
them the written judgment: This glory have
all His holy ones. [SAAS]

Psalms 150.

Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power; praise Him for
His mighty acts; praise Him according to
the abundance of His greatness. Praise Him
with the sound of a trumpet; praise Him with
the harp and lyre; praise Him with timbrel

καὶ κιθάρα· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί

and dance; praise Him with strings and flute; praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we

σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,

Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Τῷ τοῖς λησταῖς περιπεσόντι, ὡμοιώθην
ἐγὼ Δέσποτα τῶν ἀπάντων, τοῖς πταίσμασί
μου περιπεσών, καὶ ὑπ' αὐτῶν ἀνηλεῶς
κατετρώθην, ἀλλὰ μὴ ἐγκαταλίπης με
ἀνιάτρευτον, ὁ οὐκ ἐκ Σαμαρείας, ἀλλ' ἐκ
τῆς ἀχράντου Παρθένου παραγενόμενος,
Ἰησοῦ τὸ σωτήριο ὄνομα, ἐλέησόν με.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς
μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς
ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων
αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας
τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ
ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ
οὐκ κτεριῆσαι ἡμᾶς.

Τῷ τοῖς λησταῖς περιπεσόντι, ὡμοιώθην
ἐγὼ Δέσποτα τῶν ἀπάντων, τοῖς πταίσμασί
μου περιπεσών, καὶ ὑπ' αὐτῶν ἀνηλεῶς
κατετρώθην, ἀλλὰ μὴ ἐγκαταλίπης με
ἀνιάτρευτον, ὁ οὐκ ἐκ Σαμαρείας, ἀλλ' ἐκ
τῆς ἀχράντου Παρθένου παραγενόμενος,
Ἰησοῦ τὸ σωτήριο ὄνομα, ἐλέησόν με.

O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Aposticha. From the Triodion.

From Triodion ---

Idiomelon. Mode pl. 4.

I am like the man who fell among thieves,
O Master of all, for I have fallen among my
sins and have been cruelly wounded by them.
Yet leave me not without healing, O Lord who
earnest not from Samaria but from the pure
Virgin. Jesus, Name that means salvation,
have mercy upon me. [KW]

Verse: I lift my eyes to You, who dwell
in heaven. Behold, as the eyes of servants look
to the hands of their masters, as the eyes of the
maidservant look to the hands of her mistress, so
our eyes look to the Lord our God until He shall
have compassion on us. [SAAS]

I am like the man who fell among thieves,
O Master of all, for I have fallen among my
sins and have been cruelly wounded by them.
Yet leave me not without healing, O Lord who
earnest not from Samaria but from the pure
Virgin. Jesus, Name that means salvation,
have mercy upon me. [KW]

Μαρτυρικόν.

Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν
ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ
ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ
ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Τί ὑμᾶς καλέσωμεν Ἅγιοι; Χερουβίμ;
ὅτι ὑμῖν ἐπανεπαύσατο Χριστός. Σεραφίμ;
ὅτι ἀπαύστως ἐδοξάσατε αὐτόν. Ἀγγέλους;
τὸ γὰρ σῶμα ἀπεστράφητε. Δυνάμεις;
ἐνεργεῖτε ἐν τοῖς θαύμασι. Πολλὰ ὑμῶν
τὰ ὀνόματα, καὶ μείζονα τὰ χαρίσματα,
πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'.

Τὰ οὐράνια ὑμνεῖ σε κεχαριτωμένη,
Μήτηρ ἀνύμφευτε, καὶ ἡμεῖς δοξολογοῦμεν,
τὴν ἀνεξιχνίαστόν σου γέννησιν, Θεοτόκε
πρέσβευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψίστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

For the Martyrs.

Mode pl. 4.

Verse: *Have mercy on us, O Lord, have
mercy on us, for we are greatly filled with
contempt; our soul is greatly filled with it. We are
a disgrace to those who prosper, and a contempt to
the arrogant.* [SAAS]

What shall we call you, O saints?
Cherubim, for Christ rested upon you?
Seraphim, for ye glorified Him without
ceasing? Angels, for ye have renounced the
body? Powers, for ye perform miracles?
Manifold are your names, but greater are your
gifts of grace: pray for the salvation of our
souls. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4.

The heavenly powers praise thee, O
Virgin Mother full of grace, and we also
glorify thy childbearing that none can
understand. O Theotokos, pray for the
salvation of our souls. [KW]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High, to
proclaim Your mercy in the morning and
Your truth at night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἐν τῷ Ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν
οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν. Θεοτόκε, πύλη
ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ
ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

READER

Standing in your glorious church, O
Theotokos, we think we are standing in
heaven. O heavenly Gate, open to us the door
of your mercy.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς
ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν
στήριξον· τὰ ἔθνη πράυνον· τὸν κόσμον
εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἡ
Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς
προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς
ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς
ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιάνθρωπος.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ
ἀργολογίας μή μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

*Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· "Δεῦτε
προσκυνήσωμεν..." καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὤραν.*

ἦ·

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers,
strengthen the Faith, calm the nations, give
peace to the world. Protect this holy Church
(or, Monastery); grant our departed fathers
and brethren that they may dwell with
the righteous, and accept us in repentance
and confession; for You are good and love
mankind.

(Amen.)

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not
permit the spirit of laziness and meddling, the
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power
to see my own faults and not to judge my
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. [HC]

*Then we begin the First Hour, saying: "Come let us
worship..."*

or:

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)